

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

intakanna telpa-sAvEri

In the kRti ‘intakanna telpa taramA’ – rAga sAvEri (tALa cApu), SrI tyAgarAja says that he is ever bound to the Lord.

P intakanna telpa taramA jagad-
ISvara nE nIk(i)taramA ¹nItO (inta)

C1 nITi lOni ²rAjIvamarA rAma
ninnu nammi bratuku ³jIvamarA (inta)

C2 nIvE tanak(i)ha paramu rAma
ninnu nammina kApuramu (inta)

C3 ghanamunu kOru ⁴cAtakamu rIti
kAciti tana hRt-pAtakamu (inta)

C4 rajan(I)Su jUcu kumudamu rIti
rAjillu ninu jUDa mudamu (inta)

C5 nI ⁵karuNE ⁶rAja yOgamu mAku
⁷nI mayamE rAja bhOgamu (inta)

C6 rAghava Subha kara ⁸mUrTi
tyAgarAju nIvAD(a)ni ⁸kIrTi (inta)

Gist

O Lord of the Universe!
O Lord rAma!
O Lord rAghava! O Auspiciousness causing Form!

Is it possible to tell You more than this?
Am I alien to You?

Like a fish living only in water, this jIva survives trusting You.

You alone are my happiness here (in this World) and hereafter (in the future World); this family relies on You.

Like the cAtaka bird yearning for rain-cloud, I am waiting for Your heart to relent.

Like the white Lily looking forward for the moon (for blossoming), it is delightful to behold You – the effulgent One.

Your grace indeed is a great windfall for us; to be absorbed in You is, indeed, a regal enjoyment.

This tyAgarAja is reputed as belonging to You.

Is it possible to tell You more than this?
Am I alien to You?

Word-by-word Meaning

P Is it possible (taramA) to tell (telpa) You (nItO) more than this (intakanna), O Lord (ISvara) of the Universe (jagat) (jagadISvara)? Am (nE) I alien (itaramA) to You (nIku) (nIkitaramA)?

C1 O Lord rAma! Like a fish (rAjivamu) (rAjIvamurA) living only in water (nITi lOni), this jIva (jIvamurA) survives (bratuku) trusting (nammi) You (ninnu).

Is it possible to tell You more than this, O Lord of the Universe? Am I alien to You?

C2 O Lord rAma! You alone (nIvE) are my (tanaku) (happiness) here (in this World) (iha) (tanakiha) and hereafter (in the future World) (paramu); this family (kAparamu) relies (nammina) on You (ninnu).

Is it possible to tell You more than this, O Lord of the Universe? Am I alien to You?

C3 Like (rIti) the cAtaka bird (cAtakamu) yearning (kOru) for rain-cloud (ghanamunu), I am waiting (kAciti) for Your (tana) heart (hRt) to relent (pAtakamu) (literally fall).

Is it possible to tell You more than this, O Lord of the Universe? Am I alien to You?

C4 Like (rIti) the white Lily (kumudamu) looking forward (jUcu) for the moon – the Lord (ISa) of night (rajanI) (rajanISu) (for blossoming), it is delightful (mudamu) to behold (jUDa) You (ninu) – the effulgent One (rAjillu).

Is it possible to tell You more than this, O Lord of the Universe? Am I alien to You?

C5 Your (nI) grace indeed (karuNE) is a great windfall (rAja yOgamu) for us (mAku); to be absorbed (mayamE) in You (nI) is, indeed, a regal (rAja) enjoyment (bhOgamu);

Is it possible to tell You more than this, O Lord of the Universe? Am I alien to You?

C6 O Lord rAghava! O Auspiciousness (Subha) causing (kara) Form (mUrTi)! This tyAgarAja (tyAgarAju) is reputed (kIRti) as (ani) belonging to You (nIvADu) (nIvADani);

Is it possible to tell You more than this, O Lord of the Universe? Am I alien to You?

Notes –

Variations -

¹ – nItO – nAtO. In the present context, 'nAtO' does not seem to be appropriate. Therefore, 'nItO' has been adopted.

⁵ – karuNE – karuNa. In view of 'mayamE' appearing in second line of this caraNa (see note below), 'karuNE' has been accepted.

⁷ - mayamE – mAyamE. As 'mayamE' seems to appropriate, the same has been adopted.

⁸ – mUrti – kIrti : mUrE - kIrE. As 'mUrti' and 'kIrti' are appropriate, the same have been adopted.

References –

⁴ - cAtaka – bird Cucculus melanoleucus – said to subsist on rain drops.

⁶ - rAja yOgamu – A configuration of the planets, denoting the highest prosperity and honor to one born under its influence – (Source - Tamil Dictionary). A constellation under which princes are born or a configuration of planets etc at birth denoting a person destined for kingship – (Source – Monier's Sanskrit Dictionary). Generally, one of the astrological predictions when the person is destined to receive a windfall. For more information visit – <http://www.truthstar.com/articles/astroyoga.asp>

Comments -

² - rAjIvamu – Means 'blue Lotus Flower'- and 'a species of fish – Cyprinus niloticus'; looking at other similes used by SrI tyAgarAja in the subsequent caraNas , to my understanding, this word should be translated as 'fish' and not 'lotus' because, it is the fish – and not Lotus - which will die the moment it is out of water. Though lotus may also wither away after some time, 'fish' seems to be more appropriate.

³ - jIvamurA – means 'person' and not life – in the same way as jIvAtmA.

⁷ – nI mayamE – tanmayata – absorption in the object.

Devanagari

प. इन्तकन्न तेल्य तरमा

जग(दी)श्वर ने नी(कि)तरमा नीतो (इ)

च1. नीटि लोनि राजीवमुरा राम

निन्नु नम्मि ब्रतुकु जीवमुरा (इ)

च2. नीवे तन(कि)ह परमु राम

निन्नु नम्मिन कापुरमु (इ)

च3. घनमुनु कोरु चातकमु रीति

काचिति हत्पातकमु (इ)

च4. रज(नी)शु जूचु कुमुदमु रीति

राजिल्लु निनु जूड मुदमु (इ)

च5. नी करुणे राज योगमु माकु

नी मयमे राज भोगमु (इ)

च6. राघव शुभ कर मूर्ति

त्यागराजु नीवा(ड)नि कीर्ति (इ)

English with Special Characters

pa. intakanna telpa taramā

jaga(dī)śvara nē nī(ki)taramā nītō (i)

ca1. nīṭi lōni rājīvamurā rāma

ninnu nammi bratuku jīvamurā (i)

ca2. nīvē tana(ki)ha paramu rāma

ninnu nammina kāpuramu (i)

ca3. ghanamunu kōru cātakamu rīti

kāciti hrtpātakamu (i)

ca4. raja(nī)śu jūcu kumudamu rīti

rājillu ninu jūḍa mudamu (i)

ca5. nī karuṇē rāja yōgamu māku

nī mayamē rāja bhōgamu (i)

ca6. rāghava śubha kara mūr̥ti

tyāgarāju nīvā(ḍa)ni kīrti (i)

Telugu

ప. ఇస్తకన్న తెల్ప తరమా

జగ(దీ)శ్వర నే నీ(కి)తరమా నీతో (ఇ)

చ1. నీటి లోని రాజీవమురా రామ

నిన్ను నమ్మి బ్రతుకు జీవమురా (ఇ)

చ2. నీవే తన(కి)హ పరము రామ

- నిన్ను నమ్మిన కాపురము (ఇ)
- చ3. ఘనమును కోరు చాతకము రీతి
కాచితి హృత్పాతకము (ఇ)
- చ4. రజ(నీ)శు జూచు కుముదము రీతి
రాజిల్లు నిను జూడ ముదము (ఇ)
- చ5. నీ కరుణే రాజ యోగము మాకు
నీ మయమే రాజ భోగము (ఇ)
- చ6. రాఘవ శుభ కర మూర్తి
త్యాగరాజు నీవా(డ)ని కీర్తి (ఇ)

Tamil

౫. ఇంతకన్న తెల్ప తరమా
జ్జక³(కీ³)**స్**వర నే నీ(కి)తరమా నీతో (ఇంత)
- శ1. నీడి లోని రాజీవమరా రామ
నిన్ను నమ్మి ప³రతుకు జీవమరా (ఇంత)
- శ2. నీవే తన(కి)హ పరమ రామ
నిన్ను నమ్మిన కాపురము (ఇంత)
- శ3. క⁴నమును కోరు సాతకము రీతి
కాశితి హ్³త్-పాతకము (ఇంత)
- శ4. రజ(నీ)**సు** జుచు కుముద³ము రీతి
రాజిల్లు నిను జుడ³ ముద³ము (ఇంత)
- శ5. నీ కరుణే రాజ యోగ³ము మాకు
నీ మయమే రాజ భోగ³ము (ఇంత)
- శ6. రాక⁴వ **సు**ప⁴ కర మూర్తి
త్యాగ³రాజు నీవా(డ³)ని కీర్తి (ఇంత)

உன்னிடம் இதைவிடத் தெரிவிக்க இயலுமா?
பல்லுகிற்கும் ஈசனே! நானுனக்கு அயலா?

1. నీనినుள் మీనయ్యా, ఇరామా!
உன்னை நம்பிப் பிழைக்கும் சீவனய்யா!
உன்னிடம் இதைவிடத் தெரிவிக்க இயலுமா?
பல்லுகிற்கும் ஈசனே! நானுனக்கு அயலா?
2. నీయే తనకు ఇమ్మையும் మறுమையும், ఇరామా!
உன்னை நம்பிய குடித்தனமய்யா!
உன்னிடம் இதைவிடத் தெரிவிக்க இயலுமா?
பல்லுகிற்கும் ஈசனே! நானுனக்கு அயலா?
3. నీమ్రుకిலைక కోరూం సాతకప పరవై పోன்று,
காத்துள்ளேன் உனததயம் இரங்குதற்கு!
உன்னிடம் இதைவிடத் தெரிவிக்க இயலுமா?

பல்லுகிற்கும் ஈசனே! நானுனக்கு அயலா?

4. இரவரசனின் வரவை நோக்கும் குமுதத்தைப் போன்று,
திகழும் உன்னைக் காண்பது களிப்பு!

உன்னிடம் இதைவிடத் தெரிவிக்க இயலுமா?

பல்லுகிற்கும் ஈசனே! நானுனக்கு அயலா?

5. உனது கருணையே ராஜ யோகம் எமக்கு;

உன் மயமே அரச போகம்;

உன்னிடம் இதைவிடத் தெரிவிக்க இயலுமா?

பல்லுகிற்கும் ஈசனே! நானுனக்கு அயலா?

6. இராகவா! நன்மை செய்யும் உருவோனே!

இத்தியாகராசன் உன்னவனெனப் பெயரய்யா!

உன்னிடம் இதைவிடத் தெரிவிக்க இயலுமா?

பல்லுகிற்கும் ஈசனே! நானுனக்கு அயலா?

இரவரசன் - மதி

ராஜ யோகம் - பெரும் பேற்றினைக் குறிக்கும்

உன்மயம் - 'தன்மயம்' எனப்படும் வழிபடும் பொருளினில் ஒன்றுதல்

Kannada

ಪ. ಇನ್ನಕ್ಕನ್ನ ತೆಲ್ವ ತರಮಾ

ಜಗ(ದೀ)ಶ್ವರ ನೇ ನೀ(ಕಿ)ತರಮಾ ನೀತೋ (ಇ)

ಚಗ. ನೀಟಿ ಲೋನಿ ರಾಜೀವಮುರಾ ರಾಮ

ನಿನ್ನು ನಮ್ಮಿ ಬ್ರತುಕು ಜೀವಮುರಾ (ಇ)

ಚ೨. ನೀವೇ ತನ(ಕಿ)ಹ ಪರಮು ರಾಮ

ನಿನ್ನು ನಮ್ಮಿನ ಕಾಪುರಮು (ಇ)

ಚ೩. ಘನಮುನು ಕೋರು ಚಾತಕಮು ರೀತಿ

ಕಾಚಿತಿ ಹೃತ್ಪಾತಕಮು (ಇ)

ಚ೪. ರಜ(ನೀ)ಶು ಜೂಚು ಕುಮುದಮು ರೀತಿ

ರಾಜಿಲ್ಲ ನಿನು ಜೂಡ ಮುದಮು (ಇ)

ಚ೫. ನೀ ಕರುಣೇ ರಾಜ ಯೋಗಮು ಮಾಕು

ನೀ ಮಯಮೇ ರಾಜ ಭೋಗಮು (ಇ)

ಚ೬. ರಾಘವ ಶುಭ ಕರ ಮೂರ್ತಿ

త్యాగరాజు నీవా(డ)ని కీర్తి (ఇ)

Malayalam

- ప. ఇంతకన్న తెల్ప తరమా
జగ(దీ)శ్వర నే నీ(కి)తరమా నీతో (ఇ)
- చ1. నీడి లోని రాజీవమూరా రామ
నిన్ను నమ్మి బ్రతుకు జీవమూరా (ఇ)
- చ2. నీవే తన(కి)న పరమూ రామ
నిన్ను నమ్మిన కాపురమూ (ఇ)
- చ3. ఘనమొన్ను కేరళు చాతకమూ రీతి
కాచితి హృత్పాతకమూ (ఇ)
- చ4. రజ(నీ)శు జుషు కుమూరమూ రీతి
రాజిల్లు నిన్ను జుషు మూరమూ (ఇ)
- చ5. నీ కరుణే రాజ యోగమూ మాకు
నీ మయమే రాజ డోగమూ (ఇ)
- చ6. రాఘవ శుభ కర మూర్తి
త్యాగరాజు నీవా(ఝ)ని కీర్తి (ఇ)

Assamese

- ప. ఇంతకన్న తెల్ల తరమా
జగ(దీ)శ్వర నే నీ(కి)తరమా నీతో (ఇ)
- చ1. నీటి లోని బాజీరమూ బామ
నిన్ను నమ్మి బ్రతుకు జీరమూ (ఇ)
- చ2. నీరే తన(కి)న పరమూ బామ
నిన్ను నమ్మిన కాపురమూ (ఇ)
- చ3. ఘనమొన్ను కేరళు చాతకమూ రీతి
కాచితి హృత్పాతకమూ (ఇ)
- చ4. బజ(నీ)శు జుషు కుమూరమూ రీతి
బాజిల్లు నిన్ను జుషు మూరమూ (ఇ)
- చ5. నీ కరుణే బాజ యోగమూ మాకు
నీ మయమే బాజ డోగమూ (ఇ)
- చ6. బాఘర శుభ కర మూర్తి
అగబాజు నీరా(ఝ)ని కీర్తి (ఇ)

Bengali

প. ইস্তকল্প তেল্প তরমা

জগ(দী)শ্বর নে নী(কি)তরমা নীতো (ই)

চ১. নীটি লোনি রাজীবমুরা রাম

নিম্নু নম্মি ব্রতুকু জীবমুরা (ই)

চ২. নীবে তন(কি)হ পরমু রাম

নিম্নু নম্মিন কাপুরমু (ই)

চ৩. ঘনমুনু কোরু চাতকমু রীতি

কাচিতি হাঙ্গপাতকমু (ই)

চ৪. রজ(নী)শু জুচু কুমুদমু রীতি

রাজিল্লু নিনু জুড মুদমু (ই)

চ৫. নী করুণে রাজ যোগমু মাকু

নী ময়মে রাজ ভোগমু (ই)

চ৬. রাঘব শুভ কর মূর্তি

অাগরাজু নীবা(ড)নি কীর্তি (ই)

Gujarati

প. ঈন্তকল্প তঁল্য তরমা

জগ(দী)শ্বর নে নী(কি)তরমা নীতো (ঈ)

চ১. নীটি লোনি রাজীবমুরা রাম

নিম্নু নম্মি ব্রতুকু জীবমুরা (ঈ)

চ২. নীবে তন(কি)হ পরমু রাম

নিম্নু নম্মিন কাপুরমু (ঈ)

চ৩. ঘনমুনু কোরু চাতকমু রীতি

কাচিতি হাঙ্গপাতকমু (ঈ)

চ৪. রজ(নী)শু জুচু কুমুদমু রীতি

রাজিল্লু নিনু জুড মুদমু (ঈ)

চ৫. নী করুণে রাজ যোগমু মাকু

নী ময়মে রাজ ভোগমু (ঈ)

ଧୂ. ରାଘବ ଶୁଭ ଓର ମୂର୍ତ୍ତି
ତ୍ୟାଗରାଜ୍ୟ ନୀବା(ଓ)ନି ଶ୍ରୀର୍ତ୍ତି (ଓ)

Oriya

ପ. ଇନ୍ଦ୍ରକନ୍ତ ଡେଲ୍ପ ଓରମା

ଜଗ(ଦୀ)ଶୁଖର ନେ ନୀ(କି)ଓରମା ନୀଡୋ (ଇ)

ଚ୧. ନୀଟି ଲୋନି ରାଜୀଓମୁରା ରାମ

ନିନ୍ତୁ ନମ୍ନି ବ୍ରତୁକୁ ଜୀଓମୁରା (ଇ)

ଚ୨. ନୀଓେ ଓନ(କି)ହ ପରମୁ ରାମ

ନିନ୍ତୁ ନମ୍ନିନ କାପୁରମୁ (ଇ)

ଚ୩. ଘନମୁନୁ କୋରୁ ଚାତକମୁ ରୀତି

କାଚିତି ହୁପୁାତକମୁ (ଇ)

ଚ୪. ରଜ(ନୀ)ଶୁ ଜୁରୁ କୁମୁଦମୁ ରୀତି

ରାଜିଲୁ ନିନ୍ତୁ ଜୁତ ମୁଦମୁ (ଇ)

ଚ୫. ନୀ କରୁଣେ ରାଜ ଘୋଗମୁ ମାକୁ

ନୀ ମୟମେ ରାଜ ଭୋଗମୁ (ଇ)

ଚ୬. ରାଘଓ ଶୁଭ କର ମୁର୍ତ୍ତି

ତ୍ୟାଗରାଜୁ ନୀଓା(ତ)ନି କୀର୍ତ୍ତି (ଇ)

Punjabi

ଧ. ଇନ୍ଦ୍ରକନ୍ତ ଡେଲ୍ପ ଓରମା

ଜଗ(ଦୀ)ଶୁର ନେ ନୀ(କି)ଓରମା ନୀଡୋ (ଈ)

ଚ୧. ନୀଟି ଲୋନି ରାଜୀଓମୁରା ରାମ

ନିନ୍ତୁ ନମ୍ନି ବ୍ରତୁକୁ ଜୀଓମୁରା (ଈ)

ଚ୨. ନୀଓେ ଓନ(କି)ହ ପରମୁ ରାମ

ନିନ୍ତୁ ନମ୍ନିନ କାପୁରମୁ (ଈ)

ଚ୩. ଘନମୁନୁ କୋରୁ ଚାତକମୁ ରୀତି

ਕਾਚਿਤਿ ਹ੍ਰਿਤਪਾਤਕਮੁ (ਇ)

ਚੳ. ਰਜ(ਨੀ)ਸ਼ੁ ਜੁਚੁ ਕੁਮੁਦਮੁ ਰੀਤਿ

ਰਾਜਿੱਲੁ ਨਿਨੁ ਜੁਡੁ ਮੁਦਮੁ (ਇ)

ਚੲ. ਨੀ ਕਰੁਣੇ ਰਾਜ ਯੋਗਮੁ ਮਾਕੁ

ਨੀ ਮਯਮੇ ਰਾਜ ਭੋਗਮੁ (ਇ)

ਚੳ. ਰਾਘਵ ਸੁਭ ਕਰ ਮੂਰਿਤ

ਤਯਾਗਰਾਜੁ ਨੀਵਾ(ਡ)ਨਿ ਕੀਰਿਤ (ਇ)